

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN  
 Zitting van 26 oktober 1978

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES  
 Séance du 26 octobre 1978

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED] en [REDACTED],  
 vaste leden  
 de heer [REDACTED], plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président  
 Messieurs [REDACTED] et  
 [REDACTED], membres effectifs.

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur P [REDACTED], conseiller

Nr. 4076/I/P  
 JL

De Vaste Commissie voor Taaltcezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de verzoeken dd. 9 mei  
 en 10 september 1975 waarbij, enerzijds,  
 de Minister van Verkeerswezen het advies  
 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht  
 vraagt betreffende de eventuele verplich-  
 ting voor de Regie van Telegrafie en Te-  
 lefonie om, naar de letter of naar de  
 geest van de wetgeving op het gebruik van

Vu les requêtes des 9 mai et  
 10 septembre 1975 par lesquelles, d'une  
 part, le Ministre des Communications  
 demande l'avis de la Commission Perma-  
 nente de Contrôle Linguistique au sujet  
 de l'obligation éventuelle qui existe-  
 rait dans le chef de la Régie des Télé-  
 graphes et Téléphones, selon la lettre

de talen in bestuurszaken, de telefoon-abonnees van Komen-Moeskroen op te nemen in elk van de boekdelen 2 en 8 van de telefoongids en deze van de Voerstreek te vermelden in elk van de boekdelen 5 en 6, en, anderzijds, door een vereniging voor voormelde opname gepleit wordt ;

Gelet op de artikelen 60 § 1 en 61 §§ 2, 5 en 6 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat in voornoemde wetten geen bepaling voorkomt waaruit zou kunnen besloten worden dat de Regie van Telegrafie en Telefonie enige verplichting zou hebben nopens het gebied dat door de telefoongidsen wordt bestreken ;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht echter van oordeel is dat, indien de inwendige organisatie van de Regie van Telegrafie en Telefonie dienaangaande mogelijkheden biedt, hier-tegen geen enkel bezwaar in de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken voorkomt ;

ou l'esprit de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, de reprendre les abonnés au téléphone de Comines-Mouscron dans chacun des volumes 2 et 8 de l'annuaire des téléphones et de mentionner ceux des Fourons dans chacun des volumes 5 et 6 et, d'autre part, une association se prononce en faveur des susdites mentions :

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2, 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que les lois précitées ne contiennent aucune disposition permettant de conclure que la Régie des Télégraphes et Téléphones serait tenue à une obligation quelconque quant au ressort territorial des volumes indicateurs ;

Considérant que la Commission Permanente de Contrôle Linguistique estime cependant que, si l'organisation interne de la Régie des Télégraphes et Téléphones offrait des possibilités à ce sujet, aucune disposition des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative n'y ferait obstacle ;

Overwegende nochtans dat, welke ook de beslissing van de Regie van Telegrafie en Telefonie op dit stuk weze, deze Regie verplicht is zich in elk geval te houden aan de principes welke de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in de adviezen nrs. 1550 A 1550 C en 3507 terzake heeft aangenomen wat de officiële en particuliere gedeelten van het telefoonboek aangaat ; dat de mededelingen die van het centraal bestuur uitgaan en het officiële geleelte van het telefoonboek uitmaken in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld worden, dat een vertaling ervan ten behoeve van de bewoners van het Duitse taalgebied geoorloofd is ; dat het particulier gedeelte van het telefoonboek onbetaalde en betaalde mededelingen omvat : dat de eerste 38 letters, die normaal de naam, de eerste letter van de voornaam, de straatnaam en de gemeentenaam omvaten, kosteloos zijn voor de abonnees, dat deze kosteloze vermelding beschouwd wordt als uitgaande van de R.T.T. en dus onder de toepassing der S.W.T. valt ; dat voor de betaalde mededelingen en de reclame het gebruik van de talen vrij is mits het voorbehoud dat voor de keuze van de straatnaam en de gemeentenaam enkel de officiële naam en eventueel de officiële vertaling kan worden gebruikt ; dat deze vrijheid van de abonnees om eventueel officiële vertalingen te gebruiken beperkt is door de verplichting voor de centrale en gewestelijke diensten de homogeniteit van het taalgebied te eerbiedigen ;

Beslist om die redenen, met vijf stemmen en vier onthoudingen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken bevatten geen bepalingen waaruit voor de Regie van Telegrafie en Telefonie een verplichting of een verbod zou voortvloeien om bepaalde abonnees of bepaalde sectoren in verscheidene gedeelten van de telefoon-gids te vermelden.

Considérant toutefois, quelle que soit par ailleurs la décision que prendra en la matière la Régie des Télégraphes et Téléphones, que ladite Régie est tenue de respecter, en tout état de cause, les principes adoptés en la matière par la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, respectivement dans les avis n°s 1550 A, 1550 C et 3507, en ce qui concerne les parties officielles et particulières de l'annuaire des téléphones : que les communications émanant de l'administration centrale et constituant la partie officielle de l'annuaire des téléphones doivent être établies en français et en néerlandais, qu'une traduction de ces communications à l'intention des habitants de la région de langue allemande est autorisée ; que la partie particulière de l'annuaire des téléphones comporte des mentions gratuites et payantes ; que les 38 premiers caractères, comprenant normalement le nom, l'initiale du prénom, le nom de la rue et le nom de la commune, sont gratuits ; dans le chef des abonnés, que cette mention gratuite est considérée comme émanant de la R.T.T. et qu'elle tombe, dès lors, sous l'application des L.L.C. ; que pour les mentions payantes et la publicité, l'emploi des langues est libre, sous la réserve que dans le choix de la dénomination de la rue et de la commune il ne peut être fait usage que de la dénomination officielle et, le cas échéant, de la traduction officielle ; que cette faculté qu'ont les abonnés de faire usage éventuellement de traductions officielles est restreinte par l'obligation faite aux services centraux et régionaux de respecter l'homogénéité de la région linguistique concernée ;

Pour ces motifs, décide, par cinq voix et quatre abstentions d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative ne contiennent aucune disposition imposant ou interdisant à la Régie des Télégraphes et Téléphones de mentionner certains abonnés ou certains secteurs dans plusieurs indicateurs des téléphones.

Artikel 2.- De Regie van Telegrafie en Telefonie is bij de vermelding van bepaalde abonnees of bepaalde sectoren hetzij in één bepaald boekdeel hetzij in meerdere boekdelen, gehouden de beginselen toe te passen welke door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in de adviezen nrs. 1550 A, 1550 C en 3507 terzake werden aangenomen.

Article 2.- En mentionnant certains abonnés ou certains secteurs, soit dans un volume déterminé, soit dans plusieurs volumes, la Régie des Télégraphes et Téléphones est tenue de faire application des principes, adoptés en la matière par la Commission Permanente de Contrôle Linguistique dans les avis n°s 1550 A, 1550 C et 3507.

Artikel 3.- Dit advies, alsmede de adviezen nrs. 1550 A, 1550 C en 3507, met in bijlage twee nota's respectievelijk uitgaande van telkens twee leden, wordt gezonden aan de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en aan het Algemeen Nederlands Verbond.

Article 3.- Le présent avis, ainsi que les avis n°s 1550 A, 1550 C et 3507, auxquels sont jointes, en annexe, deux notes émanant, chacune, de deux membres, seront adressés au Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et à l'Agemeen Nederlands Verbond.

Gedaan te Brussel, 26 oktober 1978.

Fait à Bruxelles, le 26 octobre 1978.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_